

【都】 to

對應華語	都
用例	連一字都毋捌
民眾建議	叨
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，「都」的本義是「聚合許多人的地方」，結合「市」字，成為「都市」表示現今的房子密集、人口集中的商業、交通、行政中心的「市」或「城市」的意思，其發音為 too。和漢語用法相同。此外，表示「強調語氣」時也有和漢語大致相同的「都」，例如：「連這都毋捌」（連這個都不認得）、「都過遐久矣！袂記得矣！」（都那麼久了！忘了！）、「囡仔都會曉！莫講大人！」（孩子都會！不要說大人！）、「伊都講欲來！哪會無來！」（他不是說要來嗎！怎麼沒來！）、「我買都有想欲買咧，但是傷貴。」（我是想要買，但是太貴。）這些句子，有的表示責備、有的強調已經過去、有的表示「甚至」、有的強調事實、有的表示有條件的語氣轉折，都有「強調」之意。這個時候的「都」，臺灣閩南語發音為「to」。</p> <p>現代的臺灣閩南語還有用「都(to)」來代替「攏」的，例如：「逐家都按呢講，干但你毋知。」（大家都這麼說，只有你不知道。）這個用法應該是現代再增加進來的。種種的跡象，顯示臺灣閩南語「都(too)」的用法來自古漢語，而臺灣閩南語「都(to)」這個用法，可能來自近代和現代漢語，而有自己的發展。</p> <p>臺灣閩南語「都」的用法，見於《台灣閩南語辭典》和《台日大辭典》，漢語的「都」可參見《現代漢語詞典》和《現代漢語八百詞》。《現代漢語詞典》的「都(dou)」字有「表示總括」「說明理由」「表示甚至」「表示已經」四個詞義，除了第二義和臺灣閩南語不同以外，其餘三義和臺灣閩南語用法相同。</p> <p>有人建議把「都(to)」寫做「叨」，「叨」从口刀聲，在《說文解字》裡用做「饜」的俗字，在《廣韻·豪韻》「土刀切」下有：「叨，叨濫。」（「叨濫」謙詞，就是“忝為濫竽之數”的意思，極言自己不夠格。）「叨」還有「叨嘮」、「叨叨絮絮」的「話多不休」的意思，這三個詞義都和上述臺灣閩南語「都(to)」的用法無關，因此如果採用「叨」字，頂多只有「表音」的功能，不如「都(to)」字那麼貼切。</p>

	<p>另外，如果有人建議把「都(to)」寫做「𠵼」，「𠵼」是「嘴巴咬住或銜著」之義，字形本作「刁」，《兒女英雄傳·第四回》：「可巧見他刁著小煙袋兒」，《宋元明清百部小說語詞大詞典》讀為 diao(華語)，相當於臺灣閩南語的「tiau」，可見「𠵼」語義不合，音讀也不合，不是適當的字。</p>
--	---

【𠵼】 bǒng

對應華語	姑且、將就
用例	𠵼看、𠵼食
民眾建議	勉
用字解析	<p>臺灣閩南語 bǒng 是「姑且、將就」之義，如「𠵼看」姑且看看、「𠵼食」將就著吃。表示勉強將就現實，無可奈何之義。舊時代民間有「男尊女卑」的觀念，女兒是賠錢貨，生女兒已經很無奈，如果多生幾個女兒，就很怨嘆，就把女兒取名為「𠵼腰」、「𠵼市」，「腰」io 和「市」tshī（「飼」的借音字）都是養育之義，「𠵼腰」、「𠵼市」就是姑且養下來，無可奈何的意思。</p> <p>本字不知為何，一般民間傳統習用字都寫成「𠵼」，只是借其音而已，「𠵼」為「網」的本字（初文作网），從罒（网）亡聲。古文借為「亡」，訓為「無」的同義詞，也是假借。</p> <p>但根據選字第一條「尊重傳統習用字」原則，採用為建議字。這個字除了這個寫法也沒有其他寫法，所以推薦用字也沒有推薦其他異用字。</p> <p>有民眾建議採用「勉」，採勉強之義，屬訓用字，但民間沒有這個訓用習慣，所以不推薦這個寫法。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>